

## Declaratorie degli insegnamenti 2019/20

### Corso di laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (LM-94)

#### **Didattica delle lingue moderne (L-LIN/02)**

Obiettivo dell'insegnamento è far acquisire le competenze utili ad affrontare le problematiche legate all'acquisizione, all'apprendimento e all'insegnamento delle lingue straniere, fornendo gli strumenti necessari per poter programmare e gestire corsi di lingua straniera, analizzare in maniera critica i materiali bibliografici, audiovisivi e interattivi disponibili per l'insegnamento delle lingue, e saperli utilizzare in aula con strategie adeguate.

#### **Espressione scritta e orale in arabo (L-OR/12)**

Obiettivo dell'insegnamento è consolidare le competenze teoriche e pratiche necessarie per sviluppare le abilità linguistiche produttive in lingua araba, necessarie al percorso di traduzione e interpretariato, potenziando conoscenze e competenze relative alla sua fonetica, ortografia, morfologia e sintassi, attraverso un uso appropriato del lessico e delle collocazioni lessicali e una corretta costruzione morfosintattica. La finalità è condurre lo studente a sapersi esprimere correttamente in arabo scritto e parlato, sintetizzare un testo, presentare ed elaborare un tema, argomentare la propria opinione, produrre testi scritti e discorsi orali che rispettino i criteri della correttezza formale, della coesione testuale e della adeguatezza stilistico-testuale.

#### **Espressione scritta e orale in cinese (L-OR/21)**

Obiettivo dell'insegnamento è consolidare le competenze teoriche e pratiche necessarie per sviluppare le abilità linguistiche produttive in lingua cinese, necessarie al percorso di traduzione e interpretariato, potenziando conoscenze e competenze relative alla sua fonetica, ortografia, morfologia e sintassi, attraverso un uso appropriato del lessico e delle collocazioni lessicali e una corretta costruzione morfosintattica. La finalità è portare lo studente a sapersi esprimere correttamente in cinese scritto e parlato, commentare un argomento, sintetizzare e riassumere un testo, presentare ed elaborare un tema, argomentare la propria opinione, produrre testi scritti e discorsi orali che rispettino i criteri della correttezza formale, della coesione testuale e della adeguatezza stilistico-testuale.

#### **Interpretazione I Dialogica con avviamento alla consecutiva e simultanea**

#### **IT-AR-IT (L-OR/12)**

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Cristoforo Colombo 200 | 00147 Roma | T +39 06 5107771 | unint.eu | PEC: unint@pec.it

C.F. 97136680580 | P.I. 05639791002 | Registro Persone Giuridiche n. 884/2012 | Codice SDI: M5UXCR1

**IT-DE-IT (L-LIN/14)**

**IT-EN-IT (L-LIIN/12)**

**IT-ES-IT (L-LIN/07)**

**IT-FR-IT (L-LIN/04)**

**IT-PT-IT (L-LIN/09)**

**IT-RU-IT (L-LIN/21)**

**IT-ZH-IT (L-OR/21)**

Obiettivo dell'insegnamento è introdurre gli studenti alle problematiche dell'interpretazione nelle diverse modalità, L'insegnamento si concentra sulla gestione dell'interpretazione dialogica, introducendo alle tecniche di presa di appunti come supporto mnemonico. Vengono inoltre presentati aspetti fondamentali riguardanti le specificità dei diversi contesti e registri e la loro gestione dal punto di vista deontologico-professionale ed etico. La seconda parte del corso pone le basi per l'avviamento alla consecutiva e alla simultanea

#### **Interpretazione II simultanea e consecutiva**

**AR-IT-AR(L-OR/12)**

**DE-IT-DE (L-LIN/14)**

**EN-IT-EN (L-LIIN/12)**

**ES-IT-ES (L-LIN/07)**

**FR-IT-FR (L-LIN/04)**

**PT-IT-PT (L-LIN/09)**

**RU-IT-RU (L-LIN/21)**

**ZH-IT-ZH (L-OR/21)**

Questo insegnamento ha l'obiettivo di approfondire le tecniche che caratterizzano l'interpretazione simultaneaverso l'italiano, nonché di condurre gli studenti ad acquisire un buon livello di autonomia nella sua pratica. L'insegnamento comprende inoltre un modulo di consolidamento dell'interpretazione consecutiva. Saranno oggetto di particolare attenzione le difficoltà e le problematiche legate sia alla modalità della consecutiva che della simultanea.

**Interpretazione dall'italiano verso la lingua straniera****IT-AR(L-OR/12)****IT-DE (L-LIN/14)****IT-EN (L-LIIN/12)****IT-ES (L-LIN/07)****IT-FR (L-LIN/04)****IT-PT (L-LIN/09)****IT-RU (L-LIN/21)****IT-ZH (L-OR/21)**

Obiettivo di questo insegnamento è approfondire le tecniche che caratterizzano l'interpretazione consecutiva e simultanea dall'italiano verso la lingua straniera, e di condurre gli studenti ad acquisire piena autonomia nella sua pratica. Saranno oggetto di particolare attenzione le difficoltà e le problematiche legate sia alla modalità della consecutiva che della simultanea.

**Laboratorio di gestione di progetti e di strumenti per il controllo della qualità (INF/01)**

Il laboratorio fornisce agli allievi una metodologia di lavoro per la gestione dei progetti di traduzione/localizzazione/post-editing con l'uso di strumenti CAT, MT e QA. Grazie alla didattica laboratoriale e alle simulazioni di progetti, gli studenti acquisiscono le competenze di base necessarie per operare come project coordinator e PM: analisi dei materiali forniti dal cliente; scelta di tool e team di traduzione più appropriati; creazione di quote e mail di hand off; compilazione di istruzioni e linee guida per i traduttori; gestione di query; uso di strumenti per il controllo di qualità finale; gestione di feedback per i traduttori e rebuttal per i clienti; analisi post-mortem. Al termine del corso gli studenti conseguono la certificazione SDL Trados Studio 2019 per Project Manager.

**Laboratorio di respeaking**

Il laboratorio, sfruttando le tecnologie di riconoscimento del parlato per produrre la trascrizione di messaggi orali, ha l'obiettivo di fornire elementi di base per comprendere le caratteristiche principali della sottotitolazione per non udenti e audiolesi; familiarizzare con il software di riconoscimento del parlato; acquisire le tecniche del respeaking intralinguistico; conoscere gli strumenti di autovalutazione necessari ad affinare la tecnica del respeaking. Durante il corso saranno tenuti in considerazione l'accessibilità e le esigenze di non udenti e audiolesi; una panoramica sul respeaking e il suo impiego; l'addestramento del software di riconoscimento del parlato e familiarizzazione con le principali funzioni.

**Laboratori di traduzione****IT-DE****IT-EN****IT-ES****IT-FR****IT-PT**

Questo laboratorio ha l'obiettivo di guidare gli studenti alla gestione autonoma del lavoro traduttivo, contribuendo all'arricchimento delle capacità e delle strategie traduttive dello studente, principalmente nel lavoro verso la lingua straniera. Saranno incrementate le competenze linguistiche per favorire la riflessione sui diversi fenomeni linguistici, anche attraverso l'uso dei principali siti e strumenti disponibili in rete. Gli studenti saranno guidati a sviluppare un atteggiamento critico nella consultazione di grammatiche, dizionari e altri strumenti disponibili per i traduttori. Il corso è tenuto in modalità laboratoriale.

**Letteratura araba (L-OR/12)**

Questo insegnamento intende fornire agli studenti una panoramica generale della letteratura araba dall'età pre-islamica all'epoca contemporanea, contestualizzando il fenomeno letterario nel quadro più generale della civiltà arabo-islamica, sui cui tratti più salienti lo studente è invitato a riflettere con maturità critica. Si analizzano, a partire dalla traduzione e dall'analisi di testi in lingua originale, i diversi generi letterari, evidenziandone le peculiarità stilistiche e lessicali.

Alla fine del percorso lo studente dovrà avere una conoscenza generale delle principali manifestazioni letterarie in lingua araba sorte nei paesi arabofoni.

**Letteratura cinese (L-OR/21)**

Questo insegnamento intende fornire agli studenti una panoramica generale della letteratura cinese, contestualizzando il fenomeno letterario nel quadro più generale della civiltà cinese, sui cui tratti più salienti lo studente è invitato a riflettere con maturità critica. Si analizzano, a partire dalla traduzione e dall'analisi di testi in lingua originale, i diversi generi letterari, evidenziandone le peculiarità stilistiche e lessicali. Alla fine del percorso lo studente dovrà avere una conoscenza generale delle principali

manifestazioni letterarie in lingua cinese sorte nei paesi sinofoni. Per raggiungere questo obiettivo, oltre al lavoro svolto in aula sui testi scelti, il docente concorderà con gli studenti elenchi di letture personalizzati, tenendo conto di quanto già affrontato dagli studenti in precedenza.

### **Letteratura francese (L-LIN/03)**

Obiettivo di questo insegnamento è la conoscenza dei testi più rilevanti della letteratura e della cultura francese, nonché la riflessione critica sulle problematiche legate all'analisi dei fenomeni culturali e letterari dei paesi della francofonia. Per consentire allo studente la fruizione dei testi in versione originale, nonché l'acquisizione delle competenze linguistiche utili alla riflessione e all'analisi della letteratura e della cultura, l'insegnamento sarà tenuto integralmente in lingua francese.

### **Letteratura inglese (L-LIN/10)**

Obiettivo di questo insegnamento è la conoscenza dei testi più rilevanti della letteratura e della cultura inglese, nonché la riflessione critica sulle problematiche legate all'analisi dei fenomeni culturali e letterari dei paesi di lingua inglese. Per consentire allo studente la fruizione dei testi in versione originale, nonché l'acquisizione delle competenze linguistiche utili alla riflessione e all'analisi della letteratura e della cultura, l'insegnamento sarà tenuto integralmente in lingua inglese.

### **Letteratura portoghese (L-LIN/08)**

Obiettivo di questo insegnamento è la conoscenza dei testi più rilevanti della letteratura e della cultura portoghese, nonché la riflessione critica sulle problematiche legate all'analisi dei fenomeni culturali e letterari dei paesi lusofoni. Per consentire allo studente la fruizione dei testi in versione originale, nonché l'acquisizione delle competenze linguistiche utili alla riflessione e all'analisi della letteratura e della cultura, l'insegnamento sarà tenuto integralmente in lingua portoghese.

### **Letteratura russa (L-LIN/21)**

Questo insegnamento intende fornire agli studenti una panoramica generale della letteratura russa, contestualizzando il fenomeno letterario nel quadro più generale della civiltà russa, sui cui tratti più salienti

lo studente è invitato a riflettere con maturità critica. Si analizzano, a partire dalla traduzione e dall'analisi di testi in lingua originale, i diversi generi letterari, evidenziandone le peculiarità stilistiche e lessicali.

Alla fine del corso lo studente dovrà avere una conoscenza generale delle principali manifestazioni letterarie in lingua russa sorte nei paesi russofoni.

### **Letteratura spagnola (L-LIN/05)**

Obiettivo di questo insegnamento è la conoscenza dei testi più rilevanti della letteratura e della cultura spagnola, nonché la riflessione critica sulle problematiche legate all'analisi dei fenomeni culturali e letterari. Per consentire allo studente la fruizione dei testi in versione originale, nonché l'acquisizione delle competenze linguistiche utili alla riflessione e all'analisi della letteratura e della cultura, l'insegnamento sarà tenuto integralmente in lingua spagnola.

### **Letteratura tedesca (L-LIN/13)**

Obiettivo di questo insegnamento è la conoscenza dei testi più rilevanti della letteratura e della cultura tedesca, nonché la riflessione critica sulle problematiche legate all'analisi dei fenomeni culturali e letterari. Per consentire allo studente la fruizione dei testi in versione originale, nonché l'acquisizione delle competenze linguistiche utili alla riflessione e all'analisi della letteratura e della cultura, l'insegnamento sarà tenuto integralmente in lingua tedesca.

### **Letterature comparate (L-FIL-LET/14)**

Questo insegnamento ha l'obiettivo di contribuire alla riflessione, nell'ambito del loro sviluppo storico, sulle manifestazioni letterarie di diverse culture che, messe a confronto soprattutto a livello di sviluppo di generi o tematiche affioranti storicamente in momenti omogenei nella storia della cultura, offrono uno specchio privilegiato per comprendere il senso della contemporaneità nelle diverse realtà culturali, grazie anche a un costante confronto interdisciplinare (arti figurative, musica, filosofia, antropologia). Lo studio delle letterature attraverso la comparazione dei loro capolavori è destinato a fornire agli studenti l'acquisizione di una capacità e ricchezza di linguaggio particolarmente importanti per questo corso di studio.

### **Lingua dei segni italiana avanzata (L/LIN-02)**

L'insegnamento ha l'obiettivo di approfondire le riflessioni critiche avviate nel corso base e incrementare le competenze relative al funzionamento e all'acquisizione delle lingue dei segni (LS); sviluppare una terminologia specifica legata agli studi nell'ambito della lingua dei segni e riconoscere gli elementi costituenti questa lingua visivo-gestuale. Sarà approfondita l'analisi comparativa delle strutture della LIS rispetto alle lingue parlate, in particolare l'italiano, e la riflessione sui meccanismi di funzionamento della lingua dei segni italiana e delle sue varianti. L'insegnamento offre gli strumenti per poter acquisire competenze professionalmente più avanzate e utili a un uso professionale della LIS.

**Lingua e linguistica francese (L-LIN/04)****Lingua e linguistica inglese (L-LIN/12)****Lingua e linguistica portoghese (L-LIN/09)****Lingua e linguistica spagnola (L-LIN/07)****Lingua e linguistica tedesca (L-LIN/14)**

Integralmente in lingua straniera, L'insegnamento si propone di fornire strumenti e competenze necessari per affrontare le questioni linguistiche relative alle lingue di studio. Gli studenti saranno invitati a porsi in maniera critica, anche in un'ottica contrastiva, rispetto ai problemi relativi alle specifiche linguistiche delle lingue straniere, nonché a sviluppare metodi utili a risolvere problemi o dubbi di comprensione al fine di raggiungere una sempre maggiore consapevolezza nell'uso della lingua, e migliori competenze in vista delle future attività professionali (interpretazione, traduzione, insegnamento, gestione di testi, ecc.).

**Lingua e linguistica araba (L-OR/12)**

Obiettivo del corso è proporre una riflessione sulla complessità della realtà sociolinguistica contemporanea nel mondo arabofono attraverso l'analisi di segmenti del parlato estrapolati da differenti situazioni e contesti, nonché di fornire un'adeguata conoscenza della storia della formazione dei dialetti arabi e delle loro principali caratteristiche. L'insegnamento si propone inoltre di fornire gli strumenti per destreggiarsi tra i principali raggruppamenti dialettali del Maghreb arabo e del Mashreq e le basi strutturali per poter comunicare in arabo siriano (varietà di Damasco).

**Lingua e linguistica cinese (L-OR/21)**

L'insegnamento mira a fornire agli studenti gli strumenti lessicali e morfologici, nonché metodologici, in diversi linguaggi settoriali per dotarli delle competenze e conoscenze necessarie ad affrontare diverse

situazioni professionali come interpreti e traduttori. Saranno analizzati materiali autentici di varia natura, relativi agli ambiti turistico, economico, commerciale, politico, ecc.

### **Lingua e linguistica russa (L-LIN/21)**

L'insegnamento ha l'obiettivo di aiutare gli studenti ad arricchire la loro padronanza della lingua imparando a cogliere nuove sfumature nonché a scoprire il funzionamento di nuovi meccanismi ed elementi lessicali, favorire la riflessione anche in chiave contrastiva sulle peculiarità dei diversi fenomeni, tipi del discorso e contesti, e sviluppare le competenze linguistico-terminologiche attraverso lo studio delle tipologie testuali (economico-commerciale, giornalistico-televisivo, politico-istituzionale).

### **Linguistica testuale e pragmatica (L-LIN/01)**

Questo insegnamento ha l'obiettivo di portare gli studenti a interrogarsi sul funzionamento delle lingue in contesti di interazione naturale con particolare attenzione alle diverse tipologie discorsive e testuali e ai fenomeni legati agli usi reali della lingua, orali o scritti, nonché di fornire strumenti per l'analisi e la comprensione dei meccanismi di uso delle lingue.

### **Redazione e revisione in lingua italiana (L-FIL-LET/12)**

In questo insegnamento viene riservata attenzione al processo di standardizzazione della lingua italiana, alle diverse varietà del repertorio attualmente in uso, alla lessicografia storica e sincronica e alla grammaticografia; la descrizione della struttura della lingua viene funzionalizzata all'elaborazione del processo di revisione dei testi, con particolare riguardo per la natura del testo tradotto.

### **Seminario di introduzione all'interpretariato di tribunale**

L'insegnamento ha l'obiettivo di approfondire la comprensione delle pratiche dell'interpretazione e della mediazione linguistico-culturale in contesto giudiziario, affrontando temi quali il diritto all'interprete nel diritto internazionale, nell'EU e in altri diritti nazionali (Italia, Regno Unito, Australia, Canada, Stati Uniti); aspetti di procedura penale con particolare enfasi per la fase investigativa e dibattimentale; la funzione

dell'interprete nel tribunale, in fase di interrogatorio e in altri contesti giudiziari; i codici etici e di buone prassi

### **Tecniche e metodi di assistenza alla traduzione e all'interpretazione**

L'insegnamento fornisce agli studenti le conoscenze di base dei principali strumenti software per la gestione di progetti di traduzione, localizzazione e post-editing, per lo svolgimento di servizi di interpretariato e per la gestione della terminologia e la creazione di glossari utili sia a interpreti che traduttori. L'insegnamento è composto da un modulo principalmente teorico sui principi di terminologia e due moduli eminentemente pratici (uno per gli interpreti e uno per i traduttori) che grazie alla didattica laboratoriale forniscono agli studenti una metodologia di lavoro basata sull'uso delle tecnologie più diffuse nel mercato della traduzione. Nell'ambito del modulo destinato ai traduttori, gli studenti conseguono la certificazione di SDL Trados Studio 2019 Getting Started, Multiterm e Post-editing.

### **Teoria della traduzione (L-LIN/02)**

Questo insegnamento ha l'obiettivo di portare gli studenti a interrogarsi, anche in chiave diacronica, sulle problematiche legate alla gestione del processo traduttivo, tenendo conto delle diverse tipologie testuali, nonché degli aspetti deontologici e professionali che riguardano anche il rapporto con il committente e con il testo. In particolare, gli studenti saranno portati a prendere in considerazione le diverse linee di analisi e ricerca, nonché le differenti concezioni del processo traduttivo sviluppatesi in questo ambito, interrogandosi sempre sugli elementi che determinano la tipologia del lavoro da svolgere (obiettivi della traduzione, contesto nel quale si svolge e al quale è destinata, ecc.).

### **Teoria del linguaggio cinematografico e della traduzione audiovisiva (L-ART 06)**

Scopo generale dell'insegnamento è fornire agli studenti una buona conoscenza degli schemi espressivi attraverso i quali opera l'audiovisivo e indirizzarli verso una riflessione critica sulla traduzione degli audiovisivi (cinema e TV). L'insegnamento ha l'obiettivo di fornire agli studenti una buona conoscenza generale del linguaggio audiovisivo e di avviare una riflessione critica sulle peculiarità della sua traduzione nelle modalità (doppiaggio, *voiceover*, sottotitolazione interlinguistica, sottotitolazione intralinguistica, audiodescrizione, ecc.). L'insegnamento propone inoltre una riflessione sulle caratteristiche del parlato filmico e le problematiche della sua resa migliore nella traduzione-adattamento.

### **Teoria dell'interpretazione, etica e gestione delle attività professionali (L-LIN/02)**

Obiettivo dell'insegnamento è portare gli studenti a interrogarsi sulle problematiche legate alla gestione del processo interpretativo nelle sue diverse modalità e direzionalità, tenendo conto delle differenti tipologie testuali, nonché degli aspetti tecnici e strumentali, deontologici e professionali che riguardano anche il rapporto con il committente e con il pubblico destinatario. In particolare, gli studenti saranno portati ad analizzare le diverse linee di analisi e ricerca, nonché le differenti concezioni del processo interpretativo sviluppatosi in questo ambito, interrogandosi sempre sugli elementi che determinano la tipologia del lavoro da svolgere (obiettivi dell'interpretariato, contesto nel quale si svolge, combinazioni linguistiche, eventuali *retour, relais*, ecc.).

**Traduzione ARABO-ITALIANO I e II (L-OR/12)**

**Traduzione CINESE-ITALIANO I e II (L-OR/21)**

**Traduzione FRANCESE-ITALIANO I e II (L-LIN/04)**

**Traduzione INGLESE-ITALIANO I e II (L-LIN/12)**

**Traduzione PORTOGHESE-ITALIANO I e II (L-LIN/09)**

**Traduzione RUSSO-ITALIANO I e II (L-LIN/21)**

**Traduzione SPAGNOLO-ITALIANO I e II (L-LIN/07)**

**Traduzione TEDESCO-ITALIANO I e II (L-LIN/14)**

Obiettivo dell'insegnamento è portare l'attenzione sulle problematiche traduttive legate alle diverse tipologie testuali nei principali ambiti specialistici. A tal fine, i corsi sono organizzati in moduli specialistici che permettono di approfondire la natura specifica del lavoro di traduzione. Gli ambiti privilegiati, che potranno essere approfonditi sulla base della loro rilevanza in ciascuna lingua, sono : medico/biomedico/socio-sanitario, giuridico, economico, economico-giuridico, tecnico-scientifico, multimediale e cinematografico, politico-finanziario ed editoriale. Saranno inoltre presentati aspetti fondamentali riguardanti le specificità dei diversi contesti e registri e la loro gestione dal punto di vista deontologico-professionale ed etico.

**Traduzione IT-DE**

**Traduzione IT-EN**

**Traduzione IT-ES**

**Traduzione IT-FR**

**Traduzione IT-PT**

Obiettivo dell'insegnamento è guidare alla gestione autonoma del lavoro traduttivo, contribuendo all'arricchimento delle capacità e delle strategie dello studente nella traduzione dall'italiano verso la lingua straniera. A tal fine saranno svolte attività finalizzate allo sviluppo delle competenze linguistico-traduttive per favorire la riflessione sulle peculiarità dei diversi fenomeni e delle diverse tipologie testuali; aiutare gli studenti a utilizzare i principali strumenti disponibili in rete; e affinare un atteggiamento critico nella consultazione di grammatiche, dizionari e altri strumenti disponibili per i traduttori.